



ENDURING EPHEMERA:

an exhibition of rare pamphlets from the
UM Library's Archives and Rare Books Collection

EXHIBITION CATALOGUE

ENDURING EPHEMERA:

an exhibition of rare pamphlets from the
UM Library's Archives and Rare Books Collection

Introduction

This exhibition of 70 pamphlets from the UM Library's Archive collection aims to bring to light the diverse nature of this collection, consisting of pamphlets on a wide variety of topics ranging from accounts of maritime skirmishes during the time of the Order of St. John, to scientific papers and tourist guides printed in the early 1900s, leaflets for catechesis, political pamphlets calling for fairer conditions at the hands of the colonial government and debating the issue of the "language question", and a number of other topics of interest. While most of the items on display were printed in Malta it is of added interest to note the range of languages used in these slim publications - including Italian, English, Portuguese, Spanish and earlier un-standardised versions of written Maltese.

Introduzzjoni

Din l-esebizzjoni, li hi magħmula minn sebgħin ktejjeb meħudin mill-kollezzjoni tal-Arkivji tal-Librerija tal-Università ta' Malta, għandha l-għan li titfa' dawl fuq il-varjetà wiesgħa ta' din il-kollezzjoni, li tikkonsisti minn ktejbiet dwar suġġetti diversi li jvarjaw minn informazzjoni fuq glidiet marittimi matul iż-żmien tal-Ordni ta' San Ġwann, għal studji xjentifiċi u gwidi għat-turisti, ipprintjati fil-bidu tas-seklu dsatax, fuljetti għall-katekiżmu, ktejbiet politiċi bl-għajta għal kundizzjonijiet aktar ġusti mill-Gvern kolonjali, u dibattiti fuq il-kwistjoni tal-lingwa, fost suġġetti ta' interess oħrajn. Għad li ħafna minn dawn il-pubblikazzjonijiet esebiti kienu ppubblikati hawn Malta, wieħed jista' jinnota li dawn inkitbu b'diversi lingwi - fosthom bit-Taljan, bl-Ingliż, bil-Portugiż, bl-Ispanjol u b'ortografija Maltija li ma kinitx għadha giet standardizzata.

ENDURING EPHEMERA

EXHIBITION CATALOGUE

CONTENTS | WERREJ

4

SECTION 1 | SEZZJONI 1
Miscellaneous pamphlets
Taħlita ta' ktejbiet

6

SECTION 2 | SEZZJONI 2
Science, botany and health
Xjenza, botanika u saħħa

8

SECTION 3 | SEZZJONI 3
Various issues from the
series Kotba tal-Mogħdija
taż-Żmien
Ktejbiet mis-sensiela Kotba
tal-Mogħdija taż-Żmien

10

SECTION 4 | SEZZJONI 4
Malta guide books
Gwidi dwar Malta

12

SECTION 5 | SEZZJONI 5
Religious pamphlets
Ktejbiet reliġjużi

14

SECTION 6 | SEZZJONI 6
Pamphlets from the time
of the Order of St. John
Ktejbiet minn żmien
I-Ordni ta' San Ġwann

16

SECTION 7 | SEZZJONI 7
Language and politics
Lingwa u politika

18

SECTION 8 | SEZZJONI 8
Mifsud Tommasi's hymns
and prayers "Kurunelli"
Il-Kurunelli ta' Mifsud
Tommasi

Miscellaneous pamphlets

This display of miscellaneous pamphlets covers a wide range of areas of interest, such as Sapiano-Lanzon's advice to novice poets printed in 1904, in which the author elucidates by means of a number of carefully chosen examples the proper use of metre, accent and rhyme in Maltese poetry; useful information (printed in 1929) for those planning to emigrate to Australia - such a move was actively encouraged by the British government due to the unfavourable economic situation during the inter-war period; Manuel Dimech's study aid to Italian, subtitled *Allowing the Maltese to learn this language without the help of a teacher* - an objective very much in-keeping with Dimech's own autodidactic approach to learning - and Ferris's *First book of lessons* which is an early textbook for students of English printed in 1894 for use in local primary schools; an account written in Italian of the trial of a 19 year old Maltese girl "possessed by the devil" printed in 1672; The well-known author Juan Mamo's 1934 digest about curious practices and magic tricks from around the world; a libretto to the opera Don Giovanni, printed for the 1872 performance at the Royal Opera House; and a pamphlet in Maltese about the meaning of dreams.

Taħlita ta' ktejbiet

Din l-wirja, imħawra b'taħlita ta' ktejbiet, tolgot diversi oqsma ta' interess, ngħidu aħna, il-pariri li ta Sapiano-Lanzon lil poeti principjanti, ippubblikati fl-1904, u li fihom jagħti spjegazzjoni ċara dwar l-użu tajjeb tal-metru, l-aċċent u r-rimi fil-poeżija Maltija bis-saħħa ta' diversi eżempji magħżulin minnu bir-reqqa; tagħrif utli (ippubblikat fl-1929) għal dawk li kien beħsiebhom jitolqu lejn l-Awstralja - dan it-tluq kien inkoraġġit kontinwament mill-Gvern Ingliż minħabba s-sitwazzjoni ekonomika li ma kinitx favorevoli; is-sottotitlu tal-ktieb ippubblikat minn Manwel Dimech għall-istudju tat-Taljan: *Allowing the Maltese to learn this language without the help of a teacher* - hu għan li jaqbel perfettament mal-viżjoni awtodidattika ta' Dimech fir-rigward tat-tagħlim - u *First book of lessons*, miktub minn Ferris u ppubblikat fl-1894, hu ktieb immirat għal studenti tal-Ingliż biex jużawh bħala test fl-istudju fl-iskejjel primarji lokali; tagħrif miktub bit-Taljan u ppubblikat fl-1672 dwar każ fil-Qorti ta' tfajla Maltija ta' dsatax-il sena li "kienet ipposseduta mix-xitan"; il-ġabra tal-awtur magħruf Ġwann Mamo dwar drawwiet kurjużi u manuvri magiċi minn madwar id-dinja, miġbura fl-1934; librett tal-opra Don Giovanni, ippubblikat għar-rappreżentazzjoni operistika tal-1872 fir-Royal Opera House; u ktejjeb bil-Malti dwar it-tifsir tal-ħolm.

II
GHALLIEM TIGHU IN-NIFSU
FIL-LSIEM TALIAN

J 20 U

GRAMMATICA

LI BHA IL MALTI JINTA JITHALLEM
DINA IL-LMIEN
MINNGHAIR GHAINNA TA SURMAST
M I N S U

Commanid Dimech

*De et vos per linguam nisi necessitatem
deterit: quando videtur id, quod dicitur
esse enim in aera loquente.
Si ergo sanctorum veritatem vultis, ero ei, cui loquor,
barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus.*
I Cor. XVI, 9, 11

Stampat għand S. Pugnali
Strada Britannica 136,
VALLETTA—MALTA.


Fascicolu I.

A. FERRIS,

First Book of Lessons

FOR THE USE
OF THE
GOVERNMENT PRIMARY SCHOOLS
(IN TWO PARTS.)

FOURTH EDITION.



MALTA
G. MURRAY PUBLISHER,
48, ST. MICHELE,
1894.

Copyright.

*Joe inqadab il dal cinq fil huffa
te l'imbarazz, allura abba il dal huffa
kollha u mura bghala li fissa.*

GIABRA ta SIGRIETI

Ta Xebh-is-Sharjiet, ta Misteri, ta Carzija,
ta Arti u Industria,
u Ricetti-Formuli ta l'Achbar Htiegia

M I A M O
JUAN MAMO

*Għidha ta fak il 180 Sigrieti, Ricetti, Formuli u
Processi, corżjati u mtelegja, li zi wakkla minnha
fatta" tassidha mitlibha deheb.*

*Sigrieti li kienha tghuggu bil khiber jen qpharwa,
taqella għal xi htegja, sig'herja minn colha kulan,
qialda, u mtelegja, li minn kienha jefhama xi minn kienha
ekhera jghaddha l'achbar. Sigrieti kienha chif tirci ta war,
chif tghaddha l'achbar, chif tghaddha l'achbar minnha
tghaddha l'achbar, chif tghaddha l'achbar u mtelegja
rizzati, ecc. U Tazzari ta Sigrieti ukra wakkla, ta
Arti u Misteri, ta Industria u Surtija, u ta Ricetti
Mtelegja u Mera—Insanzionijiet perfetti ta Dabek u
Fidda, cozi ta tabake, khabitar, khabitar artificiali ta
industria, cozi ta tabake u l'Arti, taqella li wakkla, ecc.
Hanna Tazzari, li kienha għandha Nona Ghakka:—F'ideja
taqella jienha mitlibha deheb:—Jese wakkla minnha
jallha, jienha mit libha taqella mitlibha.
Li tghaddha il dal cinq mill kienha ftegha, imma minn
l'Arma għal fha: Sigrieti minn colha ta siri ta liri.
Jienha—Għal NONS LIRA—ZETU XTLENI kienha.
Proprietarj: Litteraria. Malta 1924.*

Fda

Il-Ktieb tal-Holm
jew
Kif Tinzerta l-Lottu
nhar ta' Sibt

Mahrug mid-Ditta:
CORDINA'S "EMPORIUM"
General Stores
166-167, Britannia Street u 7 Merchant Street,
Valletta - Malta (Phone: 24328)

Kull Letterija Marzjanali tistri Biljett.
Taghmel zball meta ma tixtriel!

NOVA, E DISTINTA
RELATIONE,
D'vna Diabolica risoluzione seguita
NELLA CITTA' DI MALTA
Di vna Figliuola d'età di anni 19, quale do-
minata dal Diavolo, ha dato morte al
proprio Padre, e Madre, & adue
Figliuoli d'vna fua Balia, vno
d'ue meri, e d'altre
diquindici.

*Con il favore, e guida dello, che non ha fatto la Gio-
vanetta vna ammiratione che fece al Popolo
marcato documentato.*

Seguita alli 10. Agosto 1692.




BOLOGNA, PIACENZA, & IN MILANO,
Per Antonio Malacita.
Con Licenza de' Superiori.

MIGRANTS' TRAINING CENTRE

FTIT TAGHM U XI TWISSIJET
GHALL-GID TA' DAWC COLLHA
LI FI MSIEBHOM JEMIGRAW GHALL-AUSTRALIA

PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF LABOUR
UNDER THE AUTHORITY
OF THE
MINISTER OF LABOUR

MALTA 1929

CHELMTEJN
PUK
Chif għandha tmeħteb
IL
POESIJA MALTIJA
MINN
Gianni Sapiano-Lanzon

Stampat għand G. SAPIANO-LANZON
Strada Duke of York No. 15
RAMGUN.

PJ
9669
52

DON GIOVANNI
OSSIA
IL DISSOLUTO PUNITO
MELODRAMMA IN TRE ATTI
DA RAPPRESENTARSI
NEL REAL TEATRO DI MALTA
Per secondo Spartito nuovo
Stagione 1872-73.

Personaggi.

D. Giovanni	Sig. Prati
D. Anna	Sig.na. Costi Foroni
D. Commendatore	Sig. Pulveroni
D. Elvira	Sig.na. De Rivero
D. Ottavio	Sig. Villena
Zerlina	Sig.na. Rossi
Leporello	Sig. Costi
Masetto	„ Zambelloni

Scenografi Sig. Salvatore Pennati
Direttore d'Orchestra Car. Luigi Kythberland
Capo Concertatore de' Cori Sig. F. Leonardis

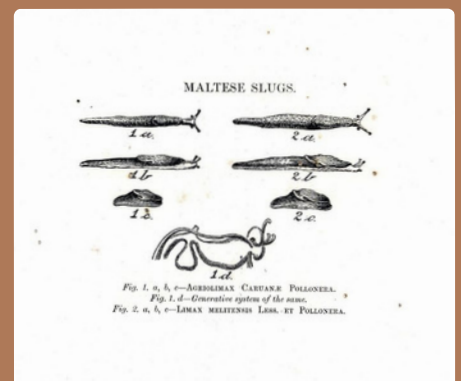
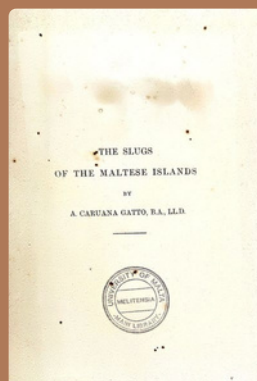
ML
0
M685
659

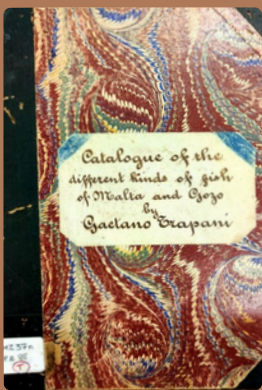
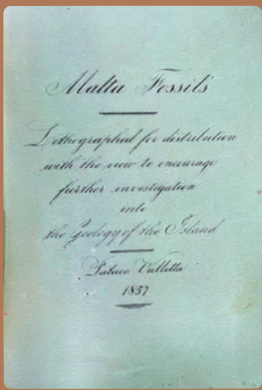
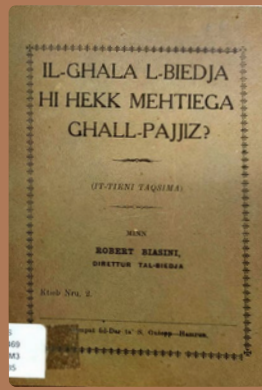
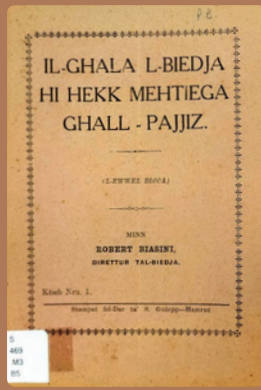
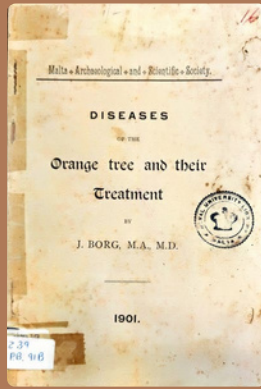
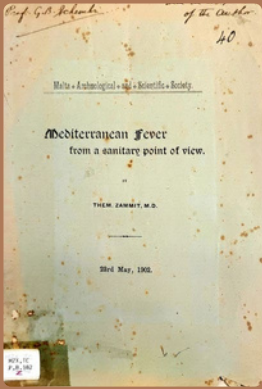
Science, botany and health

This collection of scientific pamphlets range from simple gardening manuals such as Vella Haber's *Kalendarju tal-#xejjex* to Sir Temi Zammit's account of what were then still baffling cases of "Mediterranean fever", as the disease Brucellosis was known in 1902. Many of these pamphlets were written under the auspices of newly established societies such as The Malta Archaeological and Scientific Society and the Literary and Scientific Institute (see Zammit and Borg's pamphlets) while others were the work of Government officials, such as Gaetano Trapani's catalogue of names of fish in 5 languages, written in order to facilitate the lucrative Mediterranean trade in fish. Guze Bonnici's clear and concise guide to child-care, on the other hand, combines his role of doctor with his love of Maltese and is an interesting exercise in written Maltese for practical purposes.

Xjenza, botanika u saħħa

Din il-kollezzjoni msejsa minn ktejbiet xjentifiċi jvarjaw minn sempliċiment manwali dwar ix-xogħol tal-ġnien, ngħidu aħna l-*Kalendarju tal-#xejjex* ta' Vella Haber, għat-tagħrif ta' Sir Temi Zammit dwar dawk il-każijiet ta' "Mediterranean fever" li kienu għadhom qed iħawdu l-imħuħ, kif kienet magħrufa fl-1902 bħala l-marda tal-Bruċellosi. Uħud minn dawn il-ktejbiet kienu nkitbu minn xi riċerkaturi bil-barka ta' soċjetajiet li kienu għadhom kif twaqqfu, bħas-Soċjetà Maltija għall-Arkeoloġija u x-Xjenza u l-Istitut Letterarju u Xjentifiku (ara l-ktejbiet ta' Zammit u ta' Borg), waqt li oħrajn kienu xogħlijiet ta' uffiċjali tal-Gvern, bħall-katalgu ta' ismijiet ta' ħut, miktub b'ħames lingwi differenti minn Gaetano Trapani, biex ikun iffaċilitat aktar il-kummerċ Mediterranju tal-ħut, li kien iħalli l-qligħ. Mill-banda l-oħra, il-gwida għall-kura tal-ulied, miktuba b'mod ċar u konċiż minn Ġużè Bonnici, tlaqqa' flimkien l-irwol tiegħu ta' tabib mal-imħabba tiegħu għall-Malti, f'forma t'eżerċizzju interessanti, miktub bil-Malti, għal finijiet prattiċi.





A CATALOGUE OF THE FISHES OF MALTA &c.

Maltese name	Latin Name			Italian Name	English Name	French Name	Season
	Genus	Species	Authority				
Buqkara tal-gala	Buccellus	Ocellularis	Linnæus	Morone	Butterfly fish	La Lièvre	Perennial
Buqka	Percis	Sordis	Du.	Buccella	Leopard rock-fish	L'Estocade	Du.
Buqka ta' il-ġubb	Labrus	Turdus var.	Du.	Turdus var.	Wrasse var.	Le Tourd-eur	Summer
Buqka ta' il-ġubb	Petromolus	Langarda	Du.	Langarda	Langoust	La Langarde	Perennial
Buqka ta' il-ġubb	Tetraodon	Lagorhynchus	Du.	L'Osse stellato	Globe-fish	L'Osse étoilé	(very rare)
Buqka ta' il-ġubb	Bombus	Platis	Du.	La Brevine	Melgrass	La Brevine	Perennial
Capp	Sparus	Chromis	Linnæus	Catgna	Mureon	Le Mureon	Summer
Cappalata	Scorpaena	Sordis	Du.	Copla	Sea-fish	La Fraie	Perennial
Cerna	Percis	Gygis	Du.	Cerda	Rock-Cod	Le Meris	Summer
Cervata	Fila Aranda			Cicla bianca	White Crow-fish	Le petite Cicla	Summer
Cikla boida	Squilla	Mecis	Du.	Cicla grana	Bough do	La Cicla	Du.
Cikla kbira	Squilla	Astrea	Du.	Della o	Dolphin	Le Dauphin	(very rare)
Della	Delphinus	Delphis	Linnæus	Dives	Sea-trout	Le Dival	Perennial
Dives	Sparus	Dives	Du.	Dotta bianca	Sea Rock Perch	Pêche de mer	Du.
Dott abjad	Sparus	Additus	Schmeltz	Dotta ta' fonda	da	da	Da
Dott	Sparus	Additus var.	Du.				

(*) The fish is called Cervata when very young.

Various issues from the series *Kotba tal-Mogħdija taż-Żmien*

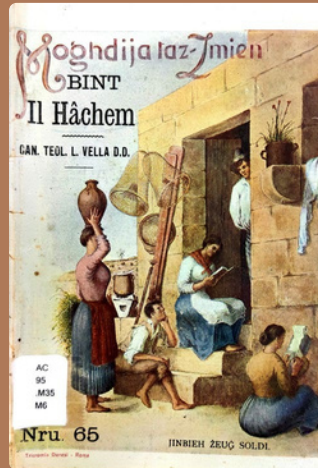
The series *Kotba tal-Mogħdija taż-Żmien* (loosely translated as Books for pastimes) was launched in 1899 by Alfons Marija Galea (1861-1941), philanthropist, businessman and author. He continued publishing this series until 1915, producing one hundred and fifty issues which included translated stories, poems, plays, historical and folkloric information with a focus on Malta in particular. The main aim of this series was a social and educational one since these books were meant to be read by the Maltese working class, who were largely monolingual, in order to entertain while helping them to improve their general knowledge and reading skills. One can notice a number of words which are italianised orthographically, due to the fact that this series was written before the standardisation of written Maltese.

Ktejbiet mis-sensiela *Kotba tal-Mogħdija taż-Żmien*

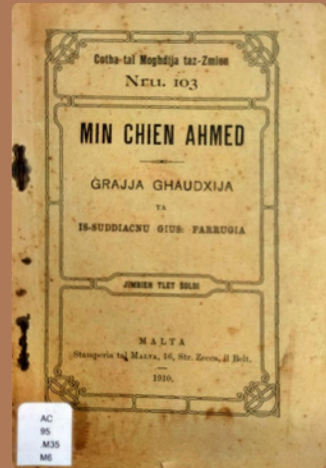
Is-sensiela *Kotba tal-Mogħdija taż-Żmien* inbdiet fl-1899 minn Alfons Marija Galea (1861-1941), filantropu, negozjant u kittieb. Hu baqa' jippubblika din is-sensiela sal-1915, u ħareġ mal-mija u ħamsin ħarġa li jinkludu stejjer tradotti, poeziji, drammi, u tagħrif storiku u folkloristiku dwar pajjiżi differenti, b'mod speċjali dwar Malta. L-għan ewlieni ta' din is-sensiela kien wieħed soċjali u edukattiv għaliex dawn il-kotba kienu immirati biex jinqraw mill-ħaddiema Maltin, li kienu fil-biċċa l-kbira tagħhom monolingwi, u apparti li setgħu jgħaddu ż-żmien, setgħu wkoll itejbu t-tagħrif ġenerali tagħhom u l-ħiliet tal-qari. Wieħed jista' jinnota li hemm diversi kliem italanizzati ortografikament, minħabba l-fatt li din is-sensiela nkitbet qabel ma giet standardizzata l-ortografija Maltija.



AC
 95
 M35
 M6



AC
 95
 M35
 M6



AC
 95
 M35
 M6



AC
 95
 M35
 M6



AC
 95
 M35
 M6



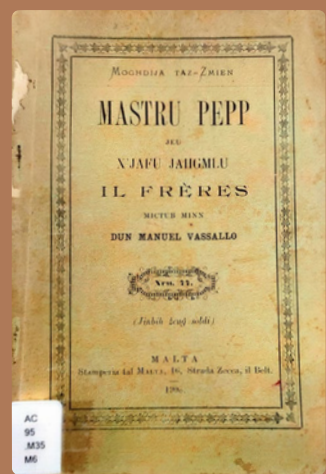
AC
 95
 M35
 M6



AC
 95
 M35
 M6



PJ
 9598.3
 P68
 133



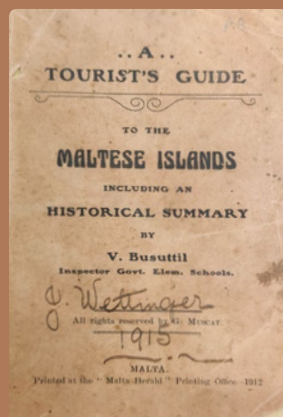
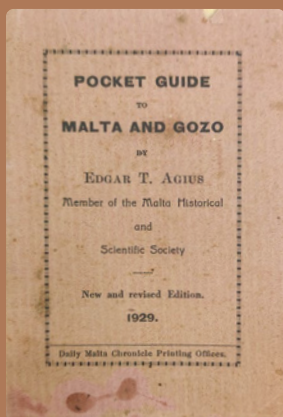
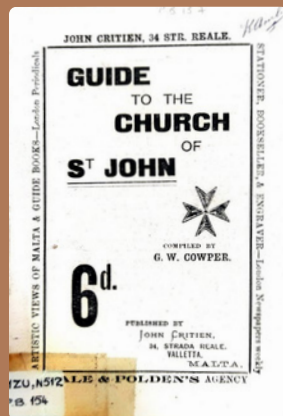
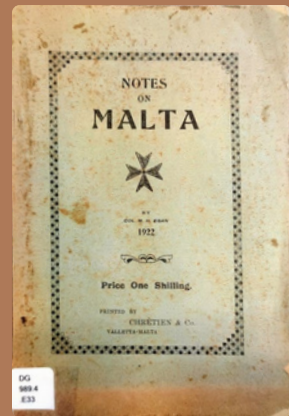
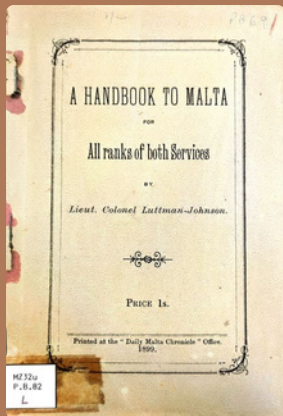
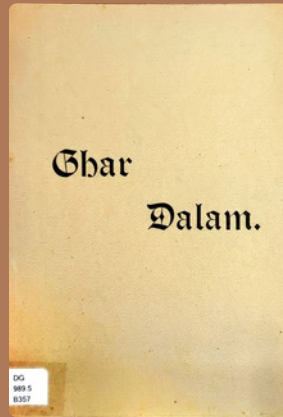
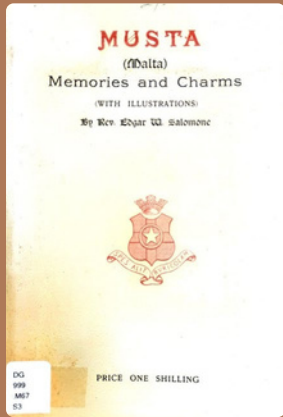
AC
 95
 M35
 M6

Malta guide books

These guides to the islands of Malta and Gozo provide a number of contrasting answers to the question: *Who needs general information about these islands of ours and why?* Early "Almanacci" were aimed at the local population, reminding them of days of obligation and listing useful administrative information, while later on in the 19th century saw the publication of guides with increasingly foreign audiences in mind - from British servicemen needing a concise introductory account of Malta, to cultural visitors interested in studying Malta's rich heritage and eventually, with the establishment of the Malta Tourist Board in the 1950s, tourists seeking a relaxing holiday of sun and sea. Some highlights include Capt. Keble's poetic accounts of Malta aimed at the cultural tourist, a rare pocket-sized guide printed in 1915, and an early "Official Guide" with an emphasis still largely on the provision of historical information. Such guidebooks give a simple yet historically accurate snapshot of Malta while also providing readers with a looking glass into a time that has long since passed.

Gwidi dwar Malta

Dawn il-gwidi, kemm għal Malta kif ukoll għal Għawdex, jipprovdu numru ta' tveġibiet kuntrastanti għall-mistoqsija: *Min jeħtieġ informazzjoni ġenerali dwar dawn il-gżejjer tagħna u għaliex?* Għall-bidu, l-"Almanacci" kienu mmirati għall-poplu lokali biex ifakkruh dwar il-ġranet tal-obbligu kif ukoll biex jinfirmawh dwar għarfien amministrattiv utli, imma mbagħad, aktar 'il quddiem fis-seklu dsatax, dawn il-pubblikazzjonijiet ta' gwidi bdew iwessgħu l-udjenzi tagħhom għal dawk barranin - minn haddiem Ingliż li kien ikun irid informazzjoni introduttorja u konċiża dwar Malta, għal viżitaturi kulturali li kienu jkunu interessati li jistudjaw il-wirt rikk ta' Malta, u eventwalment, bis-saħħa tal-Bord tat-Turiżmu Malti li kien twaqqaf fil-ħamsinijiet tas-seklu għoxrin, kien ikun hemm xi turisti li jfittxu xi vaganza rilassanti bix-xemx u l-baħar. Xi hwejjeġ li jispikkaw jinkludu: xogħlijiet poetiċi ta' Kapt. Keble mmirati lejn it-turist kulturali; gwida rari, ta' daqs żgħir, ippubblikata fl-1915; u gwida uffiċjali antika li kienet għadha tiffoka primarjament fuq il-forniment ta' informazzjoni storika. Għad li dawn il-gwidi huma sempliċi, xorta waħda jagħtu stampa preċiża tal-istorja ta' Malta, u lill-qarrejja jipprovduhom riflessjonijiet ċari dwar żmien twil ilu.

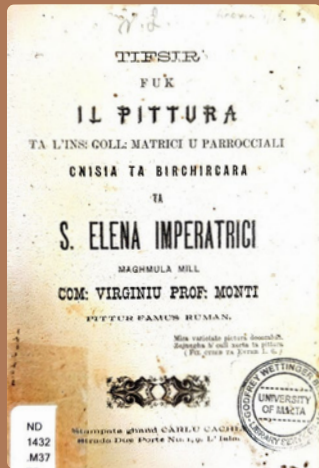
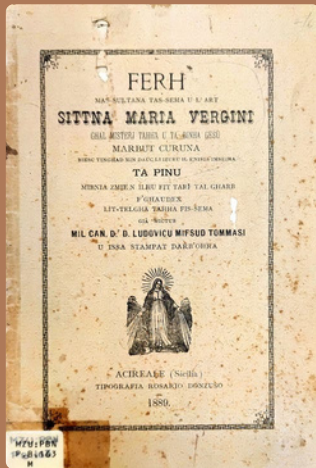
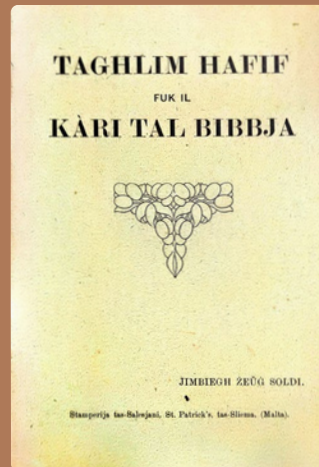
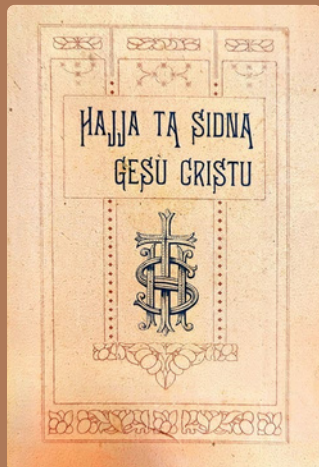


Religious pamphlets

For centuries Catholicism has been an integral part of Maltese society and culture. This can be seen from the countless publications, many of them in pamphlet format, which the local Church has printed over the years in order to strengthen religious values among the faithful and to explain its doctrines to the lay person. The publications included in this display were published during the 19th and early 20th centuries, and consist of prayers and guidance on catechesis, including *Catechismo religioso per le scuole infantili di Malta*. Others, such as *Tifsir fuk il pittura ta S. Elena*, feature the iconography of works of art in Church buildings and orations. The chosen pamphlets were all written in the Maltese language.

Ktejbiet religjużi

Għal sekli sħaħ il-Kattoliċiżmu kien parti integrali fis-soċjetà u fil-kultura Maltija. Dan jidher f'bosta pubblikazzjonijiet, ħafna minnhom f'forom ta' ktejbiet, li l-Knisja Maltija xerrdet matul is-snin biex issaħħaħ il-valuri religjużi fost il-fidili u biex tispjega d-duttrini tagħha lil-lajki tagħha. Dawn il-pubblikazzjonijiet li jinsabu f'din l-esebizzjoni ġew ippubblikati matul is-seklu 19 u l-bidu tas-seklu 20, u jikkonsistu f'talb u gwida għall-katekezi, fosthom *Catechismo religioso per le scuole infantili di Malta*. Oħrajn juru orazzjonijiet u l-ikonografija ta' xogħlijiet tal-arti f'binjiet tal-knisja, bħal *Tifsir fuk il pittura ta l'Ins. Coll. Matriċi u Parrocchiali knisja ta Birchircara ta S. Elena Imperatrici, magħmula mill Com. Virginu Prof. Monti, pittur famus Ruman*. Il-fuljetti magħżula kienu kollha miktuba bl-ilsien Malti.



Pamphlets from the time of the Order of St. John

These treasured pamphlets attest to the maritime prowess of the Order of St. John in the 17th and 18th centuries. The pamphlet entitled *Relatione del sanguinoso combattimento, e presa d'un galeone e d'un pinco de' Turchi, fatta dalle Galere di Malta alle Crociere di Rodi il di 28 di Settembre 1644* is a first-hand account of galley combat against the menacing Turkish presence in the Mediterranean, while other pamphlets recount significant victories and relay other important news, such as *Noticia certa da chegada do Rey de Tunes a ilha de Malta*. These pamphlets were written in the Italian, Portuguese and Spanish languages.

Ktejbiet minn żmien l-Ordni ta' San Ġwann

Dawn il-fuljetti prezzjużi jagħtu xhieda għall-ħila marittima tal-Ordni ta' San Ġwann fis-seklu sbatax u tmintax. Fost dawn il-ktejbiet insibu: *Relatione del sanguinoso combattimento, e presa d'un galeone e d'un pinco de' Turchi, fatta dalle Galere di Malta alle Crociere di Rodi il di 28 di Settembre 1644* li jagħti tagħrif meħud minn esperjenzi ta' taqbid fuq ix-xwieni kontra t-Torok, li kienu ta' theddida għall-Mediterran; waqt li ktejbiet oħrajn jirrakkuntaw dwar xi rebħiet sinifikanti, jew jgħaddu xi aħbarijiet importanti, bħal *Noticia certa da chegada do Rey de Tunes a ilha de Malta*. Dawn il-fuljetti nkitbu bil-lingwa Taljana, Portugiża u Spanjola

614

LIBERTÀ EQUILIBRANZA

RELAZIONE DELLA STREPITOSA VITTORIA RIPORTATA DA' FRANCESI SOPRA LA SPEDIZIONE DI MALTA.

REPUBBLICA FRANCESE
ALESSANDRO BERTHIER
Capo della Stato Maggiore, General dell' Armata del Quartier Generale di Malta il 4. Tralva Anno VI. Rep.

AL PRESIDENTE DEL CONSOLATO DELLA REPUBBLICA ROMANA.


Va mandata Cittadino Presidente, la relazione di una delle prime vittorie riportate dall' Armata Francese sul Mediterraneo: il Popolo Romano vedrà con piacere la libertà dilatarsi nei popoli che la circondano, siate ben persuaso Cittadino Console, che nessuno più di me è attaccato, e posto un più vivo interesse della prosperità, e felicità della Repubblica Romana.

Lisboa, e Mediceo
Signora. — ALESSANDRO BERTHIER

LISTAS DE LOS CAVALLEROS DE JUSTICIA, FREY, CAPELLANES CONVENUALES, Y FREY SIRVIENTES DE ARMAS:

Rechidos en las Venerandas Lengas de ARAGON, y CASTILLA: con expresión de la Patria, día, y año de su nacimiento, y recepción en la Sagrada Religión de S. JUAN de Jerusalén, y de las Encomiendas pertenecientes a ambos grades en sus respectivos PRORADOS.

Arregladas en el año 1775.



EN MALTA, MDCCLXXV.
Con licencia en la Imprenta del Palacio de S. A. S. Don Fr. de San Juan de Malta la Imprenta 1875

NOTICIA CERTA DA CHEGADA DO REY DE TUNES AILHA DE MALTA,

Mudo pampino com que sey recebido, e satisfacões suas com que aquy se fez.

O qual Principe finalmente foy precisado a retirar-se de seu Reyno, cedendo á fortuna auctora, que o pertenceu.

Relato-se o como Cidade de Tunes, e todo o Reino se ve ja submergido dos Argelinos, por cujo motivo o seu Sobrano se refugiou a Malta, onde ardeu de desejo alyto, e momentaneamente recorre a Malta, e de continuo se demora para a esperanca, e indicio que tem dado de querer reduzir-se a nossa Santa Ley, e Religião Catholica Romana; para a qual effecto se empenharam os seus Magestades a Curia Romana, &c.




LISBOA:
Na Off. de DOMINGOS RODRIGUES.
Com as licenças necessarias. Anno 1756.

NOTICIA DA GRANDE PREZA

Que os Maltezes fizeram aos Argelinos.
E a batalha naval que houve entre seis navios de Malta, e treze embarcações argelinas.

QUE FICARAM PRISIONEIRAS.



LISBOA,
Na Off. de DOMINGOS RODRIGUES
Anno 1757.
Com as licenças necessarias.

RELAÇÃO DA MEMORÁVEL BATALHA, E INGLYTA VICTORIA, GUARDA COSTA DE MALTA

Entre os navios de GUARDA COSTA DE MALTA e CINCO NAVIOS DE MOUROS em 3. de Agosto de este presente anno de 1764.

A QUAL SE EXPOEM AO PUBLICO

Por noticia participada fielmente de hum correspondente a hum seu amigo nesta Corte, &c.



LISBOA: MDCCLXIV.
Na Off. de IGNACIO NOGUEIRA XISTO.
Com as licenças necessarias.

RELAÇÃO DO ENCONTRO HAVIDO no dia 6. de Novembro de 1756.

Entre a esquadra de tres navios de Malta mandada pelo Ill. Illustissimo Senhor cavalleiro Comendador Fr. BARTHOLOMEU TOMAZI Lugar Tenente General das armas de Sagrada Religião Jeronymitica e a esquadra de tres navios de Argel mandada por hum dos seus Magestades a Curia Romana, &c.



LISBOA OCCIDENTAL
Na Officina de MATHIAS de Theodosio Antonio Luna Impressor da Sagrada Religião de Malta, e debaixo da protecção dos Patriarcas S. Domingos, e S. Francisco.
M. DCC. XXXVII.
Com as licenças necessarias.

RELATIONE DEL SANGVINOSO COMBATTIMENTO. E PRESA D'VN GALEONE. E D'VN PINCO D'ETRUCHI

Fatta dalle Galere di Malta alle Crociere di Rodi il di 28. di Settembre 1644.




In Malta, & in Roma, Per Ludovico Grignani 1644.
Con licenza de Superiori.

RELATIONE Del Combattimento fatto dal Sig. GENERAL' ALDOBRANDINO GRAN PRIORE DI ROMA

Con le Galere della sua Religione di Malta, contro sette Vascelli armati da guerra di Stefano famoso Corsaro, in faccia della stessa Isola di Malta.

Havuta per vna lettera scritta dal Cavalier Fra Leone Strozzi al Comendador Fra Carlo Aldobrandini Riceutor in Roma.



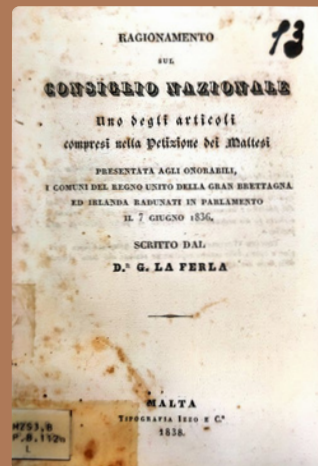
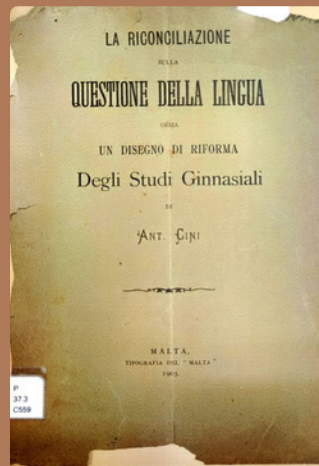
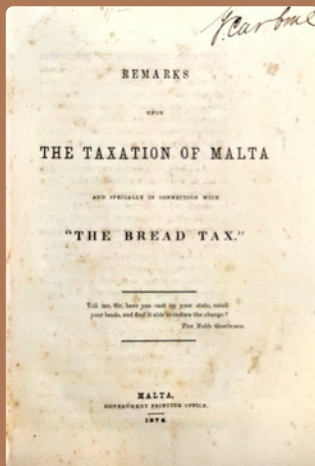
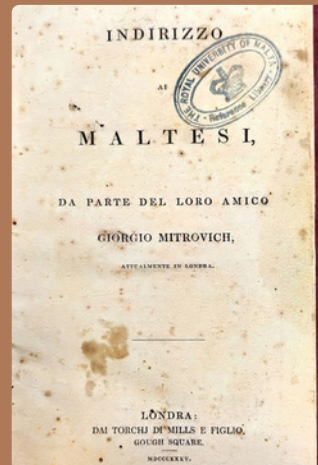
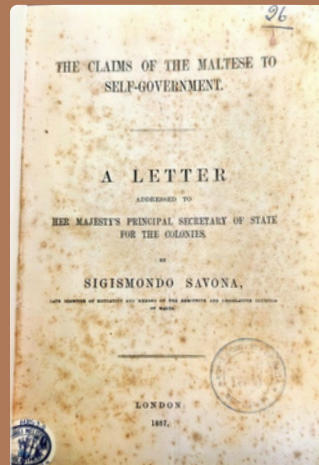
In Viterbo: Con licenza de Superiori: 1619.

Language and politics

For over 150 years Malta was part of the British Empire, during which time the political situation underwent a series of changes in which successive constitutions were passed, suspended, and revoked, along with the rights that had been fought for. Numerous petitions, letters and pamphlets were written, read out in public and presented to the Colonial Government arguing for a fairer, more representative government. A well-known document which highlights these demands is *The claims of the Maltese to Self-Government: a letter addressed to Her Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies* by Sigismondo Savona. The latter half of the 19th century saw the emergence of the first political parties, which coalesced around the thorny issue of the Language Question. This debate dominated the political scene for decades, as witnessed by the numerous pamphlets written on the subject, including *La riconciliazione sulla Questione della Lingua ossia un disegno di riforma degli studi ginnasiali*. The selected pamphlets are written in the English, Italian and Maltese languages.

Lingwa u politika

Għal aktar minn 150 sena, Malta kienet parti mill-Imperu Brittaniku, u matul dan iż-żmien il-qagħda politika għaddiet minn sensiela ta' bidliet li fihom ġew mogħtija, sospizi u revokati diversi kostituzzjonijiet suċċessivi. Għadd ta' petizzjonijiet, ittri, u ktejbiet inkitbu, inqraw fil-pubbliku u ġew ippreżentati lill-Gvern Kolonjali biex jimbuttaw 'il quddiem l-idea ta' gvern aktar ġust u aktar rappreżentattiv. Ktejjeb famuż li juri dawn it-talbiet tal-Maltin huwa *The claims of the Maltese to Self-Government: ittra indirizzata lis-Segretarju Prinċipali tal-Istat tal-Maestà Tagħha għall-Kolonji* minn Sigismondo Savona. Fl-aħħar nofs tas-seklu dsatax bdew jiffurmaw il-partiti politiċi, u bdew aktar isaħħu fehmiethom fir-rigward tal-Kwistjoni tal-Lingwa li kienet taħraq ħafna. Dan id-dibattitu ddomina x-xena politika għal għexieren ta' snin, kif muri f'għadd ta' ktejbiet dwar dan is-sugġett, fosthom: *La riconciliazione sulla Questione della Lingua ossia un disegno di riforma degli studi ginnasiali*. Il-fuljetti magħżula huma miktubin bil-Ingliż, bit-Taljan u bil-Malti.



Mifsud Tommasi's hymns and prayers "Kurunelli"

These nine pamphlets are prayers or short hymns written by Ludovik Mifsud Tommasi (1796-1879), a poet, priest and educator, some of which were published during his lifetime and others after his death, dedicated to particular holy figures. In the pamphlets on display one can find prayers and hymns of praise dedicated to the Holy Mother and Virgin of Tal-Ħerba, Saint Anthony of Padua, and Saint Agatha. In the prayer *Radd il Hair lil Sidna Gesu fit-Tifchira ta mita Insab uara is-Serk tal Pissidi*, the writer is thanking God for receiving a divine favour - in this case for the retrieval of a stolen ciborium. These "kurunelli" as they are known in Maltese have been handed down from generation to generation and are interesting documents of the local oral tradition related to the Catholic faith. Together with these prayers there also some "indulgences", handed out by Maltese bishops in the nineteenth century to be recited with religious conviction.

Il-Kurunelli ta' Mifsud Tommasi

Dawn id-disa' ktejbiet huma kurunelli jew innijiet miktubin minn Ludovik Mifsud Tommasi (1796-1879), poeta, qassis u edukatur, uħud minnhom kienu ppubblikati matul ħajtu, u oħrajn stampati wara mewtu, u huma attribwiti lil xi figuri qaddisa partikolari. F'dawn il-ktejbiet esebiti, wieħed jista' jara talb u innijiet ta' tifħir iddedikati lil Sidna Marija Omm u Vergni Tal-Ħerba, 'il Sant'Antnin ta' Padova u 'l Sant'Agata. Fit-talba *Radd il Hair lil Sidna Gesu fit-Tifchira ta mita Insab uara is-Serk tal Pissidi*, il-kittieb qiegħed irodd ħajr lil Alla għall-grazzja li nqalgħetlu - f'dan il-każ meta nstab il-pissidi misruq. Dawn il-kurunelli, kif inhuma magħrufin bil-Malti, ilhom jintirtu minn generazzjoni għal oħra u huma dokumenti interessanti tat-tradizzjoni orali lokali marbutin mal-fidi Kattolika. Ma' dawn il-kurunelli hemm ukoll xi indulgenzi, mogħtijin minn isqfijiet Maltin fis-seklu dsatax biex ikunu jistgħu jingħadu b'konvinzjoni.

GCP/PAP, 26.182

CURUNELLA
TAL KALB TA GESU'.

MIS-SAC. DR. LUDOVICO MISFUD TOMMASI.

STEDNA.

Eja imbierec, u naduranc
 L'il Gesu' il' Eucarista,
 U ma kalbu tant pietusa,
 Nitthu kalbna soghienia.

LEUEL TALBA

Kalb micbusa ta Gesu',
 In-ur tighech lina urej,
 Mta dan is-Sacrament
 Fl'ihhar Cena istitueit.
 Imb'blitna seua nighech
 Ahna fkar base mistghu nura;
 Kvit mar-rilo inhalluch nabhech,
 L'lech spiss an nigu inzoru.
 I. Pat. 6. Gl. 1. Ave.

GLACULATORIA.

Imbierec, u naduranc,
 O Gesu', u Kalb hanna,
 U lil hrara minnaghu.
 Base inhalluch teatit finna.

GCP/PAP, 26.159

TIFHIR U TALB
**LIL SATT'ERENA
 IMPERATRICI**

ITITULARI TAL PARROCIA MARIOS U COLLEGIATA
 U INNSU TA BIREHCARA
 MICTUS
 MIS-SAC. DR. LUDOVICO MISFUD TOMMASI.

I.

Gimied, u hena min tal Cnisis,
 Bub usk ghanja bil khusia,
 Iddeu, Elena, ati niden,
 Isma minna dil fohris.

It-talb isma taghna insara,
 Li bil kima innegghue,
 Int ghalina koddien Alla
 Ithol dejem, nitlubec.
 Pat. Ave. Glo.

PIO ESERCIZIO
 IN ONORE
 DI
**SANTA FILOMENA
 MARTIRE**

SCRITTO
 DAL
 SAC. DR. LUD. MISFUD TOMMASI.

MALTA
 TIPOGRAFIA CUMBO
 Con approvazione del Vescovo
 1841.

GCP/PAP, 26.167

RADD IL HAIR LIL SIDNA GESU'
 FIT-TIECHIRA TA MITA INSB UARA IS-SERK
TAL PISSIDI

Mictub mis-Sac. Dr. Ludovico Misfud Tommasi.

I.

Ingibu koddien ghaineina l'imhabba,
 li giebilna Sidna Gesu', li mux bis bit-tix-
 rid ta demmu, u bil meut tighu fis-salib
 ried jifidna mil jassar ta dejem, izda ucoll
 biex maghna jibka sat-tmien tad-diga;
 hallieina l'lu in-nisu mohbi taht ix-xbiha
 tal hobs, biex iu-attakna, u ifarragna fil
 hemin, u inghedulu bil kalb:

Ja Gesu', chem int hanin!
 Mux bis baitec tal ghalina,
 Izda ucoll lilec in-nisec
 Mohbi fl'O-ta ridd latinu.

Imbierec, u naduranc
 B' kalbna coltha ahna innegghue,
 Jec hajtna ghalic natu;
 Hi alk fit biex inhaisec. P. A. G.

GCP/PAP, 26.157

TIFHIR U TALB
 LIL
SANT'ANTONIU TA PADUA

Mictub mis-Sac. Dr. Lud. Misfud Tommasi.

I.

O ta Padua Antonia mkaddes,
 cusk tal ghagech il ebr Alla
 Fic ried jidher meta lilec
 Fil khusij ghoghu italla.
 Ghaldakhech illell kuddiemec
 Bl'achar hrara nitlubec
 Li ghalina dejem titlub.
 Biex chif jixrak infahruc.
 Pater, Ave, Gloria.

II.

Inti miled gio Lisbona
 Minn familja usk ghanija
 Gharaft tmakdar ta fid-dinja
 Il gid collu u cull fohrija.
 Heccdaechi fil fakar taghna
 Ruhna incommu ta churlu;
 Int ghalinna chemm jisicenna
 Bl'umilta nidru 'mzejnin.
 Pater, Ave, Gloria.

GCP/PAP, 26.158

TIFHIR U TALB
 LIL SIDTNA
**MARIA VERGINI
 TAL HERBA**

Ivenerata
 El Cniesa filiali ta Birehcara
 mictuba minn
 Don L. Misfud Tommasi

MALTA
 Stampata fid-Dar San Guzepp
 Hamrun—1915

GCP/PAP, 26.171

[1]
 TIFHIR U TALB
LIL GLORIOSA SANT'ANNA

OMN SITTINA MARIA VERGINI
 BIEC JINGHAD MIL VENERANDA ARCOVEVATENTISTA TAHRA
 U TERNAR FIL CNISIA IMSEIRA TAL VITFORIA
 FIL BELT VALLETTA.
 Mictub mis-Sac. Dr. Ludovico Misfud Tommasi.

I.

ANNA IMKADZA, bil gib tighech
 Kif hu xierak inghaxxin;
 Biex torbotna dejem mighech
 Nitlubec ghals cul linn. P. A. G.

II.

Inti uahdec geit muhtara
 Biex teun Omni ta Feghzez Bint;
 It-talb taghna collu hrara
 L'Alla samma dejem int. P. A. G.

III.

Colloc sabar geua kalbec
 L'imrar collu inti sfot;
 Alla sama Fl'ahhar talbec,
 Ghax int l'lu uske habbeic. P. A. G.

GCP/PAP, 26.158

TIFHIR U TALB
 LIL
IMKADZA AGATA V. U M.

UARA S. PAUL MISSIENNA
 U
 S. PUBLIU ISKOF TAGHNA
 PROTETTRICI TAL GZIRA COLLHA,
 MICTUS
 MII Can. Ludovico Dr. Misfud Tommasi
 BIEC JINGHAD
 MIL VEN. CONGREGAZIONI TAHRA
 IMKARFA
 FIL CNISIA PARR. U PERINSIGNI COLLEGIATA
 TAL BELT COSPICUA.

MALTA
 STAMPAT GHAND F. C. MEO
 1865.

GCP/PAP, 26.162

TIFHIR U TALB
 LIL LAGBAR POST IL KADDISIN
**S. GIOVANNI
 BATTISTA**

PRECURSUR TA GESU' CRISTU
 BIEC JINGHAD FIL CNISIA IMSEIRA IL GESU'
 FIL BELT VALLETTA
 Fin isir dta tim kabet il Festa
 DEVOTA NOVENA
 U biesc taote cultumelien il Alma Ithi
 MICTUS
 Mis-Sac. Dr. Ludovico Misfud Tommasi.

MALTA
 1863



L-Università
ta' Malta

LIBRARY

University of Malta
Msida MSD 2080

- ☐ +356 2340 2541
- ☐ library@um.edu.mt
- ☐ [/um.libraryservices](https://um.libraryservices)
- ☐ um.edu.mt/library